Forum: Chinese ï¼ˆä¸-æ–‡ï¼‰

Topic: å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹

Subject: Re: å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹

Posted by: glotynn

Posted on: 2006/11/20 17:07:04

å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹ æ™¨ç…™æš®éœ-æ˜¥ç…§ç§‹é™°

The above work can hardly be regarded as a nice match for a couplet.
1. Unlike å´‡ and å³» being similar in meaning, æ™¨ and æš® are contrary to each other.
2. èŒ‚æž—è„©ç«¹=adj+n+adj+n, but æ˜¥ç…§ç§‹é™°=adv+v+adv+v, which is not matched.

My humble try:
æ¸…æµ•æ¿€æ¹•æ¹§æ³‰é£›ç€‘
å´‡å±±å³»å¶ºèŒ‚æž—è„©ç«¹

The reason why they're matched (though not perfect):
èŒ‚æž—è„©ç«¹ is what can be seen as the impressive scenes in å´‡å±±å³»å¶º;
æ¹§æ³‰é£›ç€‘ is what can be found as the attractive views in æ¸…æµ•æ¿€æ¹•.
Secondly, the first part ends with a ä»„è•² word, while the seocnd part ends with a å¹³è•² word, which associates with tone.